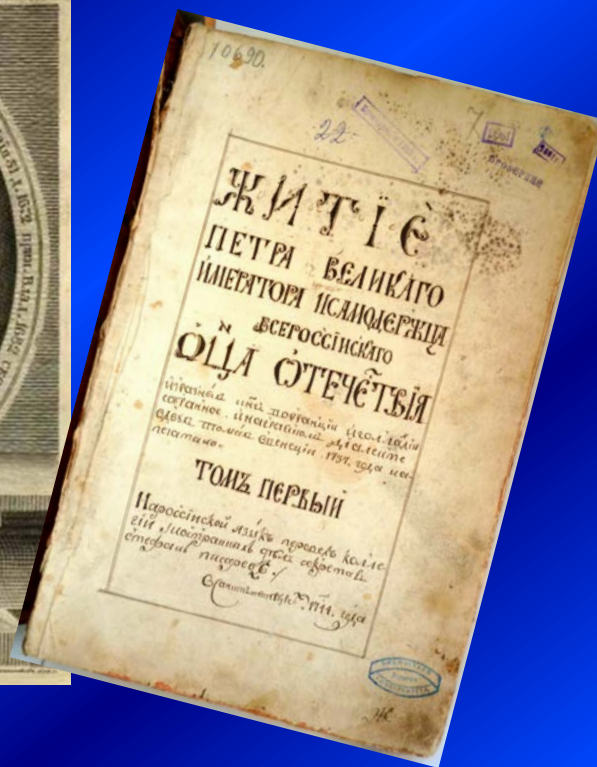
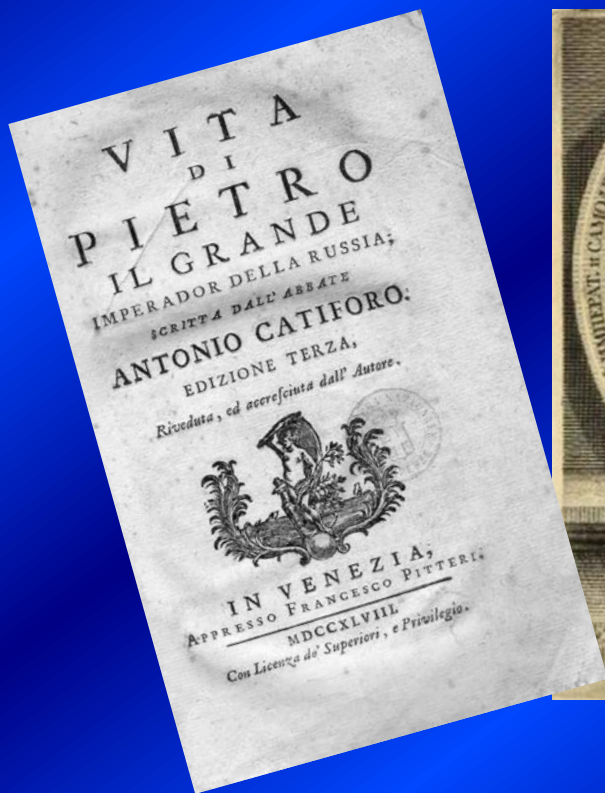


# Антонио Катифоро «Житие Петра Великого»: из истории появления книги в России



Костицина Анна Вадимовна  
главный библиотекарь

Пермь, 2017

ЖИТИЕ  
ПЕТРА ВЕЛИКАГО,  
ИМПЕРАТОРА  
И  
САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО,  
ОТЦА ОТЕЧЕСТВА.

ПЕРЕВОДЪ СЪ ГРЕЧЕСКАГО.

*по Высочайшему повелению Святѣйшаго Синода  
Государственной Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ  
Секретаря въ 1748 г.*



Изданіе Второе.

*Согласно Высочайшему повелению  
Секретаря Синода  
1737 г.*

МОСКВА.

ВЪ Университетской Типографіи  
у Н. Новикова.

1788.



В редком фонде библиотеки ПГГПУ есть немало интересных и ценных изданий, посвященных Петру I и времени его царствования. Самое раннее из них 2-е издание книги итальянского историографа Антонио Катиоро (1685-1763) «Житие Петра Великого» в переводе обер-секретаря Синода Степана Ивановича Писарева (1708-1775).



Интересна история появления труда Катифоро о Петре I в России. Около 1743 г. секретарь коллегии иностранных дел Степан Писарев захотел перевести с греческого на русский сочинение итальянского историографа «Житие Петра Великого», вышедшее в Венеции в 1737 году.

V I T A  
D I  
P I E T R O  
I L G R A N D E  
IMPERADOR DELLA RUSSIA;  
SCRITTA DALL' ABBATE  
ANTONIO CATIFORO:  
EDIZIONE TERZA,

*Riveduta, ed accresciuta dall' Autore.*



IN VENEZIA;  
APPRESSO FRANCESCO PITTERI.

MDCCLXVIII.

*Con Licenza de' Superiori, e Privilegio.*

«Сочинитель ея был Грек, Муж ученый из тамошняго Духовенства, Антоний Катифор, уроженец Острова Закинфа; которой выбрав оную о Петре Великом Повесть Из разных Книг, во Франции и Голландии изданных, сочинил ее на Италианском языке, на коем она и напечатана в Венеции, Медиолане, и Неаполе; где и принята от всех за лучшую, и удостоена многой похвалы пред другими Изданиями: по чему переведена после другим некоторым, усердным же к России яко Православному Государству Греком, и на Греческий язык, и напечатана в Венеции в 1737м году» - писал Писарев в предисловии к переводу.



DELLA VITA  
DI  
PIETRO  
IL GRANDE  
LIBRO PRIMO.



*Moscovia* è propriamente una fo-  
la delle molte provincie, che  
compongono l'Imperio Rus-  
siano, quella appunto, che  
vien bagnata dal fiume *Mosca*,  
da cui prende il suo nome la  
Città, Capitale di quella Pro-  
vincia, e di tutta la Mo-  
narchia. Comunemente pe-

rò sotto il nome di *Moscovia* intendesi tutto quel  
tratto di Paese, che è sotto l'ubbidienza del Czar,  
il qual paese nomasi anche *Russia bianca*, a cau-  
sa delle nevi, che lo cuoprono la maggior parte  
dell'anno; e *Russia Grande* a causa della sua esten-  
sione, essendo la più vasta regione dell'Europa.  
Basti dire, che dal cinquantesimo grado estendesi  
in latitudine, come parlano i Geografi, sino al  
settantesimo, ed in longitudine sino al novantesi-  
mo secondo, che è l'estremità dell'Europa, sen-  
za comprendervi ciò, che i Moscoviti possiedono  
nella Tartaria Asiatica perfino al grado centesi-  
mo

Примечательно, что в этом сочинении, посвященном жизни, деятельности и личности русского царя Петра I, были воспроизведены главные официальные документы по делу царевича Алексея. Катифоро взял их из напечатанного «Розыскного дела» и перевел на греческий. Писарев же сделал обратный перевод с греческого на русский (печальный парадокс: русское издание «Розыскного дела» было прежде истреблено, и русского подлинника в руках переводчика не было).



Императрица Елизавета сначала милостиво разрешила эту работу, но как жаловался позже Писарев — «по некоторым обстоятельствам, а более по воспрепятствованию от некоторых моих недоброхотов» книга не была напечатана.

«Многие, желая ее у себя иметь, поставляли за удовольствие оную переписывать» — писал Писарев.

10690.

22

1801

ПРОБЕРНО

# ЖИТІЄ

## ПЕТРА ВЕЛИКАГО ИМЕЯТОРА ИСАМОДЕРЖИИ

### ВСЕРОССИЙСКАГО ОЦА ОТЕЧЕСТВЯ

*изъясненна иныя подробности и голландин  
сохранено, и напечатано в Диблитте  
Фредха в томоу епископци .1794. года и са-  
петатамю.*

### ТОМЪ ПЕРВЫИ

*Нароссійской азукѣ передеко колле-  
гии мисіонариихъ тѣмъ секретари  
сѣтеоріи писарева.*

*Въ Санктпетербургѣ .1794. года*



Ж

-22-

2

# П Р Е Д І С Л О В І Е

**С**ъхотемъ еяго общаго иаполно съства  
срѣдъстофаніа возмощаа стоваа иви  
дѣа сѣпѣла еяго нѣа сѣрѣааа дѣа сѣ  
ннѣ аапаа Нѣа сѣрѣааа ама нѣа сѣрѣаа  
нѣа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
дѣа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
дѣа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
нѣа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа  
сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа сѣрѣааа

И

ЖИТІЕ  
ПЕТРА ВЕЛИКАГО  
ИМПЕРАТОРА  
И  
САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО,  
ОТЦА ОТЕЧЕСТВА,

Собранное изъ разныхъ Книгъ, во Франци и Голланди издаваемыхъ, и напечатанное въ Венеци, Медіолани и Неаполи на діалектѣ Италианскомъ, а потомъ и на Греческомъ:

съ коего

на Россійской языкъ перевелъ  
СТАТСКИЙ СОВѢТНИКЪ СТЕПАНЪ ПИСАРЕВЪ.



ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ  
при Императорской Академіи Наукъ  
1772 года.



Труд Катифоро впервые был напечатан только в 1772 году.



ЖИТИЕ  
ПЕТРА ВЕЛИКАГО,  
ИМПЕРАТОРА  
И  
САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО,  
ОТЦА ОТЕЧЕСТВА.

ПЕРЕВОДЪ СЪ ГРЕЧЕСКАГО.

*по Высочайшему повелению Елизаветы Петровны  
Государственной Коллегіи Иностранныхъ Дель  
Секретаря въ 1743 г.*



Изданіе Второе.

*Сочин. греческ. гр. переводства Антоніи Катифоръ,  
1737 г.*

МОСКВА.  
ВЪ Университетской Типографіи  
у Н. Новикова.

1788.



В фонде библиотеки ПГГПУ сохранилось второе издание этой книги, вышедшее в 1788 году.

На титульном листе издания надписи темными чернилами: «по Высочайшему повеленію Елизаветы Петровны Государственной Коллегіи Иностранны[хъ] Дель Секретаря въ 1743 г.», «Сочин. ученый Грекъ изъ духовенства Антоній Катифор 1737 г.»